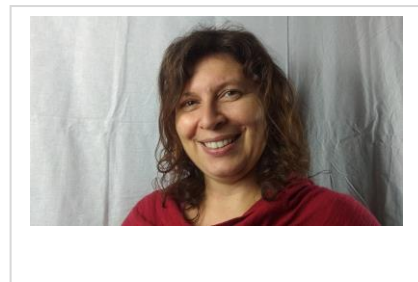


## Simona BRACALONI

Via del Parco 3/2  
40138  
Bologna (Italia)  
Tfno. / whatsapp: +39 3475766669  
E-mail: simobrac@hotmail.com



## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

### IDIOMAS (según el MCER)

Italiano: C2 - Lengua Materna  
Español: C2  
Francés: C2  
Inglés: B2  
Portugués: A2  
Griego: A1

*Desde el 28/02/2020 inscrita al Registro Italiano de Expertos en cuanto traductora e intérprete de: español, francés, inglés.*

**2018** Curso de Formación Permanente "Asistencia lingüística en el marco judicial"

**Bolonia (Italia)** *Università di Bologna – Alma Mater Studiorum*

**2002** Prácticas administrativas  
**Luxemburgo** *Comisión Europea, DG INFSO*

**2001** Licenciatura. Nota: 110/110 cum Laude  
**Roma (Italia)** *Università di Roma Tre, Facultad de Letras y Filosofía, carrera de Arte, Música y Arte Escénicas*

**1996** Título de secundaria. Nota: 53/60  
**Pisa (Italia)** *Istituto Scientifico « F.Buonarroti »*

**Informática:** *Paquete Office; Dreamweaver; CAT Tools: Trados SDL, Wordfast Pro.*

## TRADUCCIÓN (FRA, ES, ING -> ITA)

2009 - 2020

• STUDIO LIGABUE, Sector: Traducciones  
Traducciones técnicas y legales ES->ITA, ING->ITA

2010 - 2020

• EDIZIONI FISIOCORSI, Sector: fisioterapia  
Traducción y revisión de textos de anatomía, fisioterapia, medicina, etc.

**Libros traducidos:**

### FRA->ITA

- Jean-Luc Sagniez, *Rieducazione delle vertigini di origine periferica*  
- Michaël Nisand, Sylvie Geismar, *Metodo Mézières, rivoluzione in fisioterapia*

- Marie-Christine Mathieu, *Gesti e posture del musicista*

### ING->ITA

- Geraint Fuller, *L'esame neurologico facile*

2002 - 2014

• MTM FORMATION, Sector: fisioterapia  
Traducción y revisión de textos de anatomía, fisioterapia, medicina, etc.

### FRA->ITA

2004 - 2020

• DISTINTOS CLIENTES  
Traducción y revisión de textos científicos, técnicos, legales con las combinaciones lingüísticas FRA<->ITA, ES<->ITA, ING->ITA.  
Traducciones juradas en el Tribunal de Bolonia.

## INTERPRETACIÓN (FRA <-> ITA, ES <-> ITA)

2006 - 2020

- FISIOCORSI, Sector: fisioterapia  
Interpretación consecutiva FRA <->ITA para los siguientes cursos en Italia:
  - Método Mézières, profesor Paul Barbieux
  - Las cadenas musculares "Formación Busquet", distintos profesores
  - Terapia manual visceral y nutriterapia, profesor Jean-Luc Sagniez
  - Reeducción vestibular, profesor Jean-Luc Sagniez
  - Puntos Trigger miofasciales, profesor Jan de Laere
  - Terapia manual osteopática, distintos profesores.

2014 - 2020

- SOFI OSTEOPATIA, Sector: fisioterapia  
Interpretación consecutiva FRA <->ITA para la escuela de osteopatía SOFI, Tirrenia (Italia) – distintos profesores

2008 - 2017

- AEMO, Academia Europea Medicina Osteopática, Sector: fisioterapia  
Interpretación consecutiva FRA <->ITA para la escuela de osteopatía AEMO, Aversa (Italia) – distintos profesores, incluido J. P. Barral

2015

- HC Training, Sector: fisioterapia  
Interpretación consecutiva FRA <->ITA para el curso de Nicette Sergueef « Terapia Manual Funcional », Roma (Italia)

2013

- ATSAI, Still Academy, Sector: fisioterapia  
Interpretación consecutiva FRA <->ITA para la escuela de osteopatía ATSAI, Nápoles y Bari (Italia) – distintos profesores.

### OTRAS EXPERIENCIAS

2006 – 2018

Locutora para distintas locuciones (doblaje de videojuegos, tutoriales, audiolibros, etc.) para las siguientes empresas: *DL Multimedia, Bizpills, Edizioni Nathalyqueen*

2004 – 2006

Beca de Gestión Cultural en el Ministerio de Cultura de Madrid (España).

1990 – 2001

Actriz de teatro en distintas compañías amateur.